

**Ўзбекистон Республикаси олий ва ўрта таълим вазирлиги**

**Тошкент давлат шарқшунослик институти**

**Жанубий Осиё тиллари кафедраси**

**Мақола**

**Мавзу: “Бобурнома”нинг урдуча таржималарида адабий портретлар қиёси**

*(Умаршайх Мирзо портрети мисолида)*

**Тузувчилар: Шорахмедова М.А.**

**Тошкент – 2018**

**“Бобурнома”нинг урдуча таржималарида адабий портретлар қиёси**  
**(Умаршайх Мирзо портрети мисолида)**

*Шарқ филологияси факультети*  
*Жанубий Осиё тиллари кафедраси*  
*ўқитувчиси Шорахмедова М.А.*

**Таянч сўз ва иборалар:** “Бобурнома”, асар тили, урдуча таржималар, адабий портрет, муаллиф услуби, қиёсий таҳлил.

“Бобурнома” таржималар туфайли дунёга танилган. Асар ўнлаб тилларга ўгирилган. Айрим тилларда “Бобурнома”нинг бир нечтадан алоҳида-алоҳида таржималари мавжуд. Масалан, урду тилига уч марта ўгирилган – туркий тилдан Темурийлар авлодига мансуб Мирза Ҳайдар Кўрагоний таржимаси<sup>1</sup>, Ахтар Надвийнинг форс тилидан бажарган қисқа<sup>2</sup> ва Юнус Жаъфарийнинг Абдурахим Хони Хононнинг форсча таржимасидан ўгирган тўлиқ таржимаси<sup>3</sup>.

Бобур асарлари, айниқса, “Бобурнома” нисбатан содда ва равон услубда битилган. Бобурдан илгари ва Бобур замонида ҳам тарихга оид асарлар тили ниҳоятда жимжимадор ҳамда тумтароқ эди. Бобур эса равон услуб тарафдори бўлган. Бундай услубнинг афзал эканлигини бутун ижодида исботлаган.

“Бобурнома” билан танишиб чиқиш жараёнида Бобурнинг яқин кишиларга, бек ва вазирлар, санъат аҳлига берган таъриф тавсифлари, табиат манзаралари, жой номлари, ҳайвонот ва наботот олами ва жуда кўп нарсаларга ўта синчковлик билан қараши, персонажларнинг адабий портрети маҳорат билан чизилганига гувоҳ бўлиш мумкин. Ушбу мақолада адабий портрет мисолида муаллиф услуби масаласига эътибор қаратдик.

---

1 كراچى ۱۹۶۲ مترجم مرزا نصير ال دين حيدر. «تذک بابری»<sup>1</sup>

2 لاہور ۱۹۹۳ رشيد اختر ندوی. «تذک بابری» ص ۲۱<sup>2</sup>

3 شہر بانو پبلی شیرز کر یکادی ۲۰۰۷ مترجم اردو یونس جعفری. «واقاع بابری»<sup>3</sup>

“Бобурнома”даги энг катта, муфассал портрет Бобурнинг отаси Умар Шайх мирзога берилган. Ушбу портрет катта ҳажмда бўлганлиги сабабли биз уни бир неча қисмга бўлиб, таҳлил қилишга қарор қилдик<sup>4</sup>.

“Чун Умар Шайх Мирзо баланд ҳимматлиқ ва улуг доиялиқ подшоҳ эрди. Ҳамиша мулкгурлик дағдағаси бор эрди. Неча навбат Самарқанд устига черик тортти, баъзи маҳал шикаст топти, баъзи маҳал бемурод ёнди. Неча навбат қойин-отаси Юнусхонним, Чингизхоннинг иккинчи ўғли Чигатойхон наслидиндур, Чигатойхоннинг юртида мўғул улусининг хони ул фурсатта ул эрдиким, менинг улуг отам бўлғай, истидъо қилиб келтурди. Ҳар қатла келтурганда вилоятлар берур эди. Чун Умаршайх Мирзонинг муддаосидек бўлмас эди, гоҳи Умаршайх мирзонинг бадмаошлигидин, гоҳи мўғул улусининг мухолафатидин вилоятта тура олмай яна Мўғулистонга чиқар эрди.(36-б.)”

#### **Кўрагоний таржимаси<sup>5</sup>:**

چونکہ عمر شیخ مرزا بلند ہمت اور بڑی سلطنت کے خواہشمند تھے۔ اس لئے ان کو ہمیشہ ملک گیری کا خیال رہتا تھا۔ چنانچہ انہوں نے سمرقند پر چڑھائی کی۔ بعض مقعوں پر شکست کھائی اور بعض دفعہ یوں ہی ناکام آئے۔ کئی بار حسر یونس خاں سے جو چنگیز خاں کے دوسرے بیٹے چغتای خاں کی نسل سے تھا اور سلطنت چغتایہ میں مغلوں کا اس وقت سردار تھا میرا نانا ہوتا ہے ملتجی ہو کر اس کو اپنی کمک کے لئے لائے۔ اور ہر مرتبہ اس کو اپنے ملک میں سے تھوڑا سا ملک دیا۔ مگر عمر شیخ مرزا کی خواہش کے موافق کام نہ نکلا۔ کیونکہ کبھی عمر شیخ مرزا کے بڑے برتاؤ کے سبب سے اور کبھی مغلوں کی سرکشی کی

<sup>4</sup> Парчалар қуйидаги нашрдан олинди: «Бобурнома». Т.: «Шарк», 2002

<sup>5</sup> کراچی ۱۹۶۲ مترجم مرزا نصیر ال دین حیدر. «تذک بابری» ص-۲۴

وجہ سے یونس خاں اس ملک میں نہ ٹھہر سکا  
اور مغلستان چلا گیا۔

**Кўрагоний** таржимасида мазкур парча асосан тўғри таржима қилинган. Айрим ўзгаришлар киритилган, лекин бундан маънога унчалик зарар етмаган. Чунончи, тўртинчи гапни тушуниш осонроқ бўлиши учун белгиланган сўзлар қавсга олинган. Ундан кейинги жумладаги “**вилоятлар берур эди**” ни “унга ўз мулкидан озгина мулк берар эди”, деб ўгирилганки, маъно бироз ўзгарган. Охирги гапдаги “мухолафат” сўзи “бўйсунмаслик, саркашлик” деб таржима қилинган, лекин урду тилида ҳам “**мухаалифат**” сўзи мавжуд ва худди ўзбек тилидаги маънони беради, шунинг учун сўзнинг ўзини қолдиравериш мумкин эди. Сўнгги гапдаги *яна **Мўғулистонга чиқар эрди*** ни *Мўғулистонга жўнади*, деб ўгирилган. Бунда замон ўзгариб кетган, ваҳоланки “ҳар қатла”, яъни “ҳар гал” равиши турибди. Шунинг учун уни аслиятдагидек келтириш мақсадга мувофиқ бўларди.<sup>6</sup>

#### **Надвий таржимаси<sup>7</sup>:**

چونکہ عمر شیخ بڑے باہمت اور بلند حوصلہ تھے اور اور ان کی خواہش تھی کہ ان کی سلطنت کو وسعت نصیب ہو۔ اس لئے ملک گیری کی آرزو ہر وقت ان کے دل میں مچلتی رہتی۔ ملک گیری کی اس خواہش کے سبب انہوں نے فرغانہ نکل کر سمرقند پر چڑھائی کی۔ اور ایک بار نہیں کئی بار حملہ وار ہوئے۔ کبھی تو نا کام رہے اور کبھی کامیابی حاصل کی۔ کئی بار میرے نانا یونس خاں سے مدد مانگی اور ان کے آدمی لے کر سمرقند پر حملہ کیا۔

<sup>6</sup> Айрим ҳолларда одатдаги ўтган замондаги иш-ҳаракатни тугалланган замон орқали ҳам ифодалаш мумкин (мас-н, Юз марта айтди; Ҳар куни кўрдим ва х.к.), лекин мазкур ўринда бундай қилиб бўлмайд.

<sup>7</sup> لاہور ۱۹۹۳ رشید اختر ندوی «تذکر بابری» ص ۲۰۔

وہ جب بھی نانا جان کو اپنی مدد کے لئے لائے۔ عوزانہ کے طور پر ملک فرغانہ میں سے کوئی نہ کوئی جگہ نذر کی۔ اس باوجود اپنے مقصد میں کامیاب نہ ہوئے۔ کیونکہ یونس خان زیادہ دن تک فرغانہ میں نہ ٹھہر سکا۔

**Надвий** таржимасида “Ҳамиша мулкгирлик дағдағаси бор эрди” гапидан кейин “шу сабабли” ибораси қўшилган. Шундан кейин “Чингизхоннинг иккинчи ўғли Чигатойхон наслидиндур, Чигатойхоннинг юртида мўғул улусининг хони ул фурсатта ул эрдиким,” гаплари ташлаб кетилган. “Гоҳи Умаршайх мирзонинг бадмаошлигидин, гоҳи мўғул улусининг муҳолафатидин вилоятта тура олмай яна Мўғулистонга чиқар эрди” қисми ҳам таржима қилинмаган ва “Юнусхон Фарғонада кўп вақт тура олмади”, деб қўя қолинган. Кўриниб турганидек, мана шу кичик парчанинг таржимасида ҳам жиддий камчиликларга йўл қўйилган. Бу иккита нарсдан дарак беради: 1) таржима ноқис форсча қўлёзмадан ўгирилган ва 2) таржимоннинг масъулиятсизлиги.

### **Жаъфарий таржимаси:<sup>8</sup>**

چونکہ عمر شيخ مرزا بلند ہمت اولوالعزم حکمران تھے۔ اس لئے ملک گیری پر وقت لاحق رہتی تھی۔ چنانچہ کئی مرتبہ انہوں نے سمرقند پر لشکر کشی کی بعض موقعوں پر انہیں شکست ہوئی اور کبھی وہ قطعی ناکام بھی واپس آئے۔ انہوں نے کئی مرتبہ اپنے خسر یونس خان کو اپنے پاس آنے کی درخواست کی۔ چنانچہ وہ جب بھی آئے ہر دفعہ کسی نہ کسی جاگیر سے نوازے گئے۔ لیکن انہوں نے عمر شیخ کی مہمات میں کبھی ان کا ساتھ نہ دیا۔ کبھی تو وہ ان کے ساتھ دغا کرنے کر لئے اور کبھی مغل قبائل مخالف کی غرض سے حد و مملکت میں نہیں رہ سکے اس لئے واپس مغلستان چلے جاتے تھے۔

**Жаъфарий** таржимасида қуйидаги манзарани кўриш мумкин: Юнусхон хусусида гап кетган ерида “У ҳеч қачон Умаршайхга ёрдам

ص - ۸<sup>8</sup>

شہر بانو پبلی شیرز کر یکادی ۲۰۰۷ مترجم اردو یونس جعفری «واقاع بابر»

бермади” деб аслиятда йўқ жумла қўшилган. “... гоҳи Умаршайх мирзонинг бадмаошлигидин, гоҳи мўғул улусининг мухолафатидин вилоятта тура олмай яна Мўғулистонга чиқар эрди” жумласидаги *бадмаошлигидин* сўзи *daghaa karnaа*, яъни “фириб бермоқ” деб нотўғри таржима қилинган. Мазкур гапдаги *мухолафатидин* сўзи **мухолафати сабабли, мухолафати туфайли** деган маънода қўлланган. Лекин мутаржим уни мақсадида (*كى غرض سے*) (**kii gharaz se**) деб ўгирганки, маъно бутунлай бузилган. Унинг ўрнига (*كى وجه سے*) **kii vajah se** ни қўллаш маъкул бўларди, деб ҳисоблаймиз. Чингизхон ва унинг ўғли тўғрисидаги гап, худди Надвий таржимасида кўрганимиздек, бутунлай тушириб қолдирилган. Надвий таржимасидаги жиддий нуқсоннинг Жаъфарий таржимасида ҳам такрорланиши форсча нусха нуқсонли бўлиши мумкин, деган фикрга олиб келади.

*Охир навбат келатургандаким, ул фурсатта Тошканд вилояти Умаршайх мирзо тасарруфида эрдиким, китобларда Шош вилояти Умаршайх мирзо тасарруфида эрдиким, китобларда Шош битирлар, баъзи Чоч битирларким, “камони чочий” андин ибораттур, берди.*

*Ўшал фурсаттин тарих тўққуз юз секкизгача Тошканд ва Шохрухия вилояти Чизатой хонларининг тасарруфида эди. Бу фурсатта мўғул улусининг хон ва султонлиги Юнусхоннинг улуг ўғли, менинг тағойим Султон Маҳмудхонда эди, Умаршайх мирзонинг оғаси, Самарқанд подшоҳи Султон Аҳмад мирзо ва мўғул улусининг хони Султон Маҳмудхон, чун Умаршайх мирзонинг бадмаошлигидин мутазаррир эрдилар, бир-бирлари била иттифоқ қилиб, Султон Аҳмад мирзо Султон Маҳмудхонни куёв қилиб, мазкур бўлгон тарихда, Хўжанд суйининг жануб жонибидин Султон Аҳмад мирзо ва шимол тарафидин Султон Маҳмудхон Умаршайх мирзонинг устига черик торттилар. Бу аснода гарийб воқиъа даст берди, мазкур бўлуб эрдиким, Ахси қўргони баланд жар устида вокиъ бўлубтур, иморатлар жар ёқасида эди. Ушбу тарихда душанба куни , рамазон*

ойининг тўртида Умаршайх мирзо жардин кабутар ва кабутархона била учуб, шунқор бўлди. Ўттуз тўққуз ёшар эди.

### **Кўрагоний таржимаси<sup>9</sup>:**

آخر میں جو اسے لائے تو اس زمانہ میں تاشقند عمر شیخ مرزا کے قبضہ میں تھا - (کتابوں میں اس کو شاش اور کسی نے چاچ بھی لکھا ہے - چنانچہ کمان چاچی مشہور ہے) - یہ بھی خان کے حوالہ کر دیا - اس زمانہ سے ۹۰۸ھ (۱۵۰۳ء) تک تاشقند اور شاہ رخیہ خانان چغتایہ قبضہ و تصرف میں رہے - وہ زمانہ ہے کہ یونس خاں کا بڑا بیٹا سلطان محمود خاں میرا ماموں حاکم مغلیستان ہے اور سلطان احمد مرزا (عمر شیخ مرزا کا بڑا بھائی) سمرقند کا بادشاہ ہے - اور چونکہ ان دونوں کا عمر شیخ مرزا نے اپنی چلوں سے بہت تنگ کر دیا تھا، اس لئے دونوں نے باہم اتفاق اور مصلحت کر لی - سلطان احمد مرزا نے دریائے جند کے جنوب کی طرف سے اور سلطان محمود خاں نے شمال کی طرف سے فوج کشتی کی اسی میں عمر شیخ مرزا کو عجیب واقعہ پیش آ گیا - اوپر بیان ہو چکا ہے کہ اخشی کا قلعہ نیچے کھنڈر پر واقع ہے - اس کے مکانات بھی اس کنارے پر تھے ان ہی ایام میں پیر کے دن رمضان کے چوتھی تاریخ ۴ جون دفعتاً اوپر سے کبترخانہ گرا - مرزا بھی کبوتروں سمیت گر کر راہی عدم ہوئے - ان کی عمر انتالیس برس کی تھی -

Кўрагоний таржимасида “олдинги китобларда Шош деб, баъзилар эса Чоч деб битганлар” деб иш-ҳаракатни ўтган замонга мансуб қилиб қўйилган, ваҳоланки, аслиятда иш-ҳаракат ҳозирги замонга мансуб. “...китобларда Шош вилояти Умаршайх мирзо тасарруфида эрдиким, китобларда Шош битирлар, баъзи Чоч битирларким, “камони чочий” андин ибораттур” жумласи қавсда келтирилган. “Бу фурсатта” деб бошланадиган гапда исмлар кўп, таржима учун бироз кийин, шунинг учун таржимон “Султон Аҳмад мирзо” исмидан кейин қавсда (Умаршайх мирзонинг акаси) тарзида келтирган. Бу аснода гарийб воқиъа даст берди жумласини “Шу аснода Умаршайх мирзода ғалати воқеа юз берди”,

9 كراچى ۱۹۶۲ مترجم مرزا نصير ال دين حيدر. «تريک بابرى» ص-۲۴

дейилган. ”Умаршайх мирзонинг устига ибораси тушириб қолдирилган. Абзацнинг охиридаги гапни, фикримизча, асоссиз равишда иккига бўлиб, “Дафъатан кабутархона қулаб тушди. Мирза ҳам кабутарлар билан бирга йиқилиб, адам (йўқлик)га йўл олди ” тарзида берилган. Ва ниҳоят, “**Ахси**” **Ахши** деб хато битилган.

### **Надвий таржимаси<sup>10</sup>:**

آخر میں عمر شیخ مرزا جب یونس خاں کو اپنی مدد کے لئے لائے تو تاشقند ان کے قصبہ میں تھا – سمرقند تو اس بار بھی فتح نہ ہوا، البتہ یونس خاں کو ملک کے عوض بھی دے دیا – اس زمانہ میں میرے ماموں سلطان محمد خاں جو مغلستان کے بادشاہ میرے چچا سلطان احمد مرزا (عمر شیخ کے بڑے بھائی) جو سمرقند کے تاجدار ہیں ان دو نون میں سے میرے والد عمر شیخ کی بنتی نہیں تھی۔ اس لئے میرے چاچا اور میرے ماموں دونوں میرے باپ کے حلاف متحد ہو گئے – ایک طرف سے سلطان احمد مرزا اور دوسری طرف سے سلطان محمد خاں نے فرغانہ پر فوج کشی کی – لیکن ابھی اس فوج کسی سے کوئی نتیجہ برآمد نہ ہوا کہ عمر شیخ اچانک قلعہ کے اخی سے کبترخانے سے گرتے ہی انتقال کر گئے – پیر کادن تھا ور رمضان کی چوتھی تاریخ تھی -

Надвий таржимасида ушбу парча ниҳоятда ғализ ва жўн чиққан. “Тошканд вилояти Умаршайх мирзо тасарруфида эрдиким”дан кейин келган “Самарканд бу гал ҳам фатҳ этилмади” жумласи аслиятда мавжуд эмас. Тошкентнинг қадимги номлари тўғрисидаги жумлалар ҳам тушириб қолдирилган. Иккала таржимон ҳам Бобуршоҳ қўллаган “бадмаошлиғ” (дағаллик, муомаласи ёмонлик) сўзига адекват вариант тополмаган, Кўрагоний **chaal**, яъни “муомала, ҳатти-ҳаракат” сўзини қўллаган, Надвий эса фразеологик бирикма (**na bannaа**), яъни “**чиқиша олмаслик**” ни, Жаъфарий эса “**iizaа rahunchaanaа**”, яъни “**ранжитмоқ, хафа қилмоқ**” ни танлаган. Келиб чиқиши арабча бўлган мазкур қўшма сўз урду тилида ҳам мавжуд, бироқ у бироз семантик ўзгаришга учраган.

10. لاہور ۱۹۹۳ رشید اختر ندوی . «تزک بابری» ص-۲۱-۲۰.



Бизнингча, бу ўринда “**burii harkatoN se**”, яъни “нобоп ҳатти-ҳаракатлари сабабли, ёмон қилиғи туфайли” маъноларини берадиган бирикмани қўллаш мумкин эди.

**Жаъфарий таржимаси**<sup>11</sup>:

—Ахри مرتبه جب عمر شيخ نے انہیں اپنے پاس بلایا تو اس وقت ولایت تاشقند پر جسے کتابوں میں شاش اور کہیں چاچ لکھتے ہیں اور کمان چاچی اسی نسبت سے مشہور ہے ، عمر شيخ مرزا کا قصبہ تھا - چنانچہ انہوں نے یہ ولایت ان کو دے دی اور اسی وقت سے یعنی ۹۰۷ ہجری سے ولایت تاشقند شاہ رخ یہ چغتائی خوانین کے تخت تصرف تھیں - اس وقت وہاں کے حکمران مغل قبائل کے سردار یونس خاں کا بڑا لڑکا یعنی میرے ماموں سلطان محمود خاں تھے۔ عمر شيخ مرزا کے بڑے بھائی سمرقند کے بادشاہ تھے - سلطان احمد مرزا اور مغل قبائل کے سردار سلطان محمود خاں کو عمر شيخ مرزا ایذا پہنچاتے رہتے - چنانچہ مذکورہ بالا سال کے دوران میں دونوں نے مفاہمت کر کے سلطان احمد مرزا نے دریائے خجند کی جنوبی جانب سے اور سلطان محمود خاں نے شما ل کے جانب سے شيخ عمر مرزا پر حملہ کر دیا - اس اثنا میں عجیب واقعہ پیش آیا - اوپر بیان کیا جا چکا ہے کہ قلعہ احسی کھائی کے پاس پہاڑی پر ایک بلند مقام پر بنا ہوا ہے - اور اس کی عمارات اس کھائی کے کنارے پر تھیں - اسی سال پیر کے دن ماہ رمضان کی چار تاریخ کو عمر شيخ مرزا اس کھائی کی بلندی سے کبوتر اور کبوتروں کے کھانچے کے ساتھ گئے اور ان کی روح قفس عنصری سے پرواز کر گئی - اس وقت ان کی عمر انتالیس سال تھی -

Бу ерда яна бир нарсани таъкидлаб ўтиш керак: **Надвий ва Жаъфарий** таржимасида “Тошкент” номининг Ҳиндистон субконтинентида, урду тилида қабул қилинган варианти “Таашқанд” қўлланган, лекин Кўрагоний “Таашқанд” шаклини, яъни “к”лик шаклини афзал кўрган. Кўрагоний “Шунқор бўлмоқ” бирикмасини “адамга йўл олмоқ” деб берган бўлса, Надвий оддий бирикма билан “йиқилди-ю халок бўлди” деб ўгирган.

شہر بانو پیلی شیرز کر یکادی ۲۰۰۷ مترجم اردو یونس جعفری «واقعا بابر» ص ۵۰- ۱۱.

Жаъфарий эса “qafas-e unsurii se parvaaz karnaa” (сўзма-сўз: вужуд қафасидан учмоқ) фразеологик бирикмаси воситасида таржима қилган.

**Жаъфарий** таржимаси иккала таржимага нисбатан тўлиқроқ, аниқроқ дейиш мумкин. Бир ерда “Умаршайх мирзо”нинг ўрнига “Шайх Умар мирзо” дейилганини ҳисобга олмаса, парчанинг таржимаси асосан тўғри берилган.

*Валодат ва насаби: секкиз юз олтмишда Самарқандта эди. Султон Абусаъид Мирзонинг тўртунчи ўгли эди. Султон Аҳмад Мирзо, Султон Муҳаммад Мирзо, Султон Маҳмуд Мирзодин кичик эди. Султон Абусаъид Мирзо Султон Муҳаммад Мирзонинг ўгли эди. Султон Муҳаммад Мирзо Мироншоҳ Мирзонинг ўгли эди. Мироншоҳ Мирзо Темурбекнинг учунчи ўгли эди. Умаршайх Мирзо била Жаҳонгир Мирзодин кичик, Шоҳрух Мирзодин улуг эди.*

*Султон Абусаъид Мирзо аввал Кобулни Умаршайх мирзога бериб, Бобойи Кобулийни бек атка қилиб, рухсат бериб эди. Мирзоларни суннат қилур тўйи жиҳатидин Дарайи Газдин ёндуруб, Самарқанд элтти. Тўйдин сўнгра, ул муносабат билаким, Темурбек Улуг Умаршайх мирзога Фаргона вилоятини бергандур, Андижон вилоятини бериб, Худойберди Тугчи Темуртошни бек атка қилиб йиборди.*

### **Кўрагоний таржимаси<sup>12</sup>:**

عمر شیخ مرزا      تمعام سمرقند ۸۶۰ ہجری میں پیدا ہوئے - یہ  
سلطان      ابو سعید مرزا کے چوتھے بیٹے تھے - یہ سلطان احمد مرزا سلطان  
محمد مرزا اور سلطان محمد مرزا سے چھوٹے - سلطان ابو سعید مرزا سلطان محمد مرزا کے  
بیٹے تھے - سلطان محمد مرزا سلطان میراں شاہ مرزا کے فرزند تھے - میراں شاہ مرزا  
حضرت امیر تمیر کور گان کے منجھلے بیٹے تھے - عمر شیخ مرزا اور جہانگیر

کراچی ۱۹۶۲ - مترجم مرزا نصیر ال دین حیدر. «تذک بابری» ص-۲۴-۲۵<sup>12</sup>

مرزا سے چھوٹے اور شاہ رخ مرزا سے بڑے - سلطان ابو سعید مرزا نے اول عمر شیخ مرزا کو کابل دیا۔ اور بابا کابلی کو بیگ اتکہ کر کے روانہ کیا۔ پھر مرزاوں کو ختنوں کی خوشی میں شریک ہونے کے لئے درہ گز سے سمرقند میں واپس بلا لیا۔ خوشی کے بعد سی مناسبت سے کہ امیر تیمور نے اپنے بیٹے عمر شیخ مرزا کو ولایت فرغانہ عطا کی تھی ابو سعید مرزا نے ان کو اندجان دیا اور امیر تیمور تاش کو ان کا بیگ اتکہ مقرر کیا۔

**Кўрагоний** таржимасида аслиятнинг руҳи асосан сақланган. “*Мироншоҳ Мирзо Темурбекнинг учунчи ўғли эди*” деган гап қуйидагича ўғирилган - *Мироншоҳ Мирзо Ҳазрат Амир Темур Кўрагонийнинг ўртанча ўғли эди*. Бу ерда шуни қайд этиш лозимки, таржимоннинг ўзи Темур наслидан бўлганлиги сабабли улуғ бобокалонига нисбатан **Мирзо Ҳазрат Амир Темур Кўрагоний** деб мана шундай иззат-икромни билдирувчи ташбиҳ қўллаган, деб айтиш мумкин. “Бобойи Кобулий” исми “Бобо Кобул” шаклида хато ёзилган. *Темурбек Улуғ Умаршайх мирзога* бирикмасидаги “улуғ” сўзини “ўз ўғли” деб ўғирган. Бунда маъно сақланган.

### **Надвий таржимаси:** <sup>13</sup>

وو سمرقند ميں ۸۶۰ ہجری ميں پيدا ہوئے تھے - اور سلطان ابو سعید مرزا کے چھوٹے اور سب سے چھوٹے بیٹے تھے - سلطان ابو سعید مرزا کے نسب نامہ یہ ہے - سلطان محمد مرزا بن میرانشاہ بن امیر تیمور - سلطان ابو سعید مرزا کے چار بیٹے تھے - سلطان احمد مرزا ، سلطان محمد مرزا ، سلطان محمود مرزا اور عمر شیخ مرزا - سلطان ابو سعید مرزا نے اپنی زندگی میں عمر شیخ مرزا کو کابل کی بادشاہت عطا کی لیکن بعد میں جبکہ ان کی شادی ہو گئی - انھیں ملک فرغانہ بخشا گیا -

لاہور ۱۹۹۳ رشید اختر ندوی «تذکر بابری» ص ۲۱-۱۳

**Надвий** таржимасида биринчи абзацда келтирилган шажара бутунлай бетартиб таржима қилинган. Аслиятдаги гўзал иборалар бузилган, таржима эмас, эркин ҳикоя қилингандек таассурот пайдо бўлади.

Иккинчи абзац ҳам биринчиси каби – бек аткалар тўғрисидаги гаплар мавжуд эмас, матнда суннат тўйи ҳақида сўз кетади, лекин таржимон “**shaadii**” شادی сўзини қўллаб, суннат тўйини никоҳ тўйига айлантириб юборади. “**shaadii**” “тўй, никоҳ” ни билдиради, лекин кўпроқ никоҳ маъносида қўлланади. Шунинг учун Кўрагонийда “хурсандчилик, тўй” ни англатадиган “**khushii**” خوشی тўғри қўлланган деб ҳисоблаймиз. Жаъфарий “**жашн**” جشن (байрам, хурсандчилик) ни ишлатган (**maraasim-e khatnaa kaa jashn**). مراسم ختنه کا جشن

#### **Жаъфарий таржимаси<sup>14</sup>:**

اس کی ولادت بمقام سمرقند ۸۶۰ ھ میں ہوئی تھی – وہ سلطان ابو سعید کے چوتھے لڑکے تھے – سلطان احمد مرزا، سلطان محمد مرزا، سلطان محمود مرزا سے چھوٹے تھے – سلطان ابو سعید مرزا سلطان محمود مرزا کے لڑکے تھے – اور سلطان محمد مرزا میراں شاہ کے فرزند تھے – مرزا (میراں شاہ) تیمر بیگ کا تیسرا بیٹا تھا – جو سن و سال میں عمر شیخ مرزا اور جہانگیر سے چھوٹا تھا اور شاہ رخ مرزا سے بڑا – سلطان ابو سعید مرزا نے کابل کا علاقہ اول عمر شیخ مرزا کے سپرد کر کے بابا ۷ کابلی کو ان کو اتالیق مقرر کیا اور ان کو اس طرف جانے کی اجازت دی – درہ گز تک پہنچے تھے کہ واپس بلالیا کہ امیر زدگان کی مراسم ختنہ کے جشن میں شرکت کر سکیں -

**Жафарий** таржимасида “бек атка” термини “**оталик**” сўзи орқали берган. Иккала атама ҳам маънодош, шунинг учун маъно сақланган, дейиш мумкин. “*Мирзоларни суннат қилур тўйи жиҳатидин Дарайи Газдин ёндуруб, Самарқанд элти*” гапидаги **мирзолар** сўзини **амирзодалар** (**amiirzodagon**) деб ўгирган. Аслиятдаги ниҳоятда гўзал ва содда гапни биров мураккаблаштириб, қуйидагича таржима қилинган: Дарайи Газга

14 شہر بانو پبلی شیرز کر یکادی ۲۰۰۷ مترجم اردو یونس جعفری. «واقعا بایر» ص-۵

етиб борган эдиларки, амирзодаларнинг суннат тўйи маросимида қатнашишлари учун чақириб олинди.

**Шакл ва шамойили:** *паст бўйлуқ, тегирма саққоллиқ, кўба юзлуқ, танбал киши эди. Тўнни бисёр тор кияр эди, андогким, боғ боғлатурда қорнини ичига тортиб боғлатур эди, боғ боғлагондин сўнг ўзини қўя берса, бисёр бўлур эрдиким, боғлари узулур эди. Киймакта ва емакда бетакалуф эди, дасторини дасторпеч чирмар эди. Ул замонда дасторлар тамом чорпеч эди, бечин чирмаб, алоқа қўяр эдилар. Ёзлар гайри девонда аксар мўгул бўрк кияр эди.*

### **Кўрагоний таржимаси<sup>15</sup>:**

ٹھنگنا قد - چہرہ کا رنگ سرخ - مگر دادیڑھی - ذرا مزاج چالاک - کپڑے بہت چست پہنا کرتے تھے - چنانچہ بند باندھتے تھے تو پیٹ سیکر لیتے تھے - اکثر ایسا ہوتا تھا کہ باندھنے کے بعد بدن چوڑ دیتے تھے یا سانس لیتے تھے تو بند ٹوٹ جاتے تھے - خانے پہننے میں بے تکلف تھے - دستر پیچ کی قطع کی پگڑی باندھتے تھے - اس زمانہ میں دستر پیچ چار پیچ کی پگڑی ہوتی تھی - وہ بغیر چین کے بانڑھکر شملہ چوڑ دیتے تھے - گرمیوں میں دربار کے علاوہ مغلی ٹوپی پہنتے تھے -

**Кўрагоний танбал киши эди** ни “Бироз муғомбирона табиатли эди” тарзида ўгирган, яъни **танбал** сўзининг маъноси берилмаган. Ушбу ўринда **aalsii** сўзини қўллаш мақсадга мувофиқ бўларди. Таржимада **боғлатмоқ** билан **боғламоқ** нинг фарқига борилмаган. “...ўзини қўя берса...”ни таржима қилишда “ўзини қўйиб юборса ёки нафас олса” деб берилган. Кўриниб турибдики, **нафас олса** бирикмаси ортиқча.

### **Надвий таржимаси<sup>16</sup>:**

<sup>15</sup> کراچی ۱۹۶۲ مترجم مرزا نصیر ال دین حیدر «تذک بابری» ص ۲۵- ۱۵

لاہور ۱۹۹۳ رشید اختر ندوی «تذک بابری» ص ۲۱- ۱۶

عمر شیخ مرزا کا قد چھوٹا اور رنگ سرخ تھا۔ بدن بھاری تھا۔ مزاج کسی قدر تیز تھا اور ہوشیار آدمی تھے۔

**Надвий** ҳам “танбал”сўзининг маъносини таржима қила олмаган – *табиатан бироз қизиққон (mizaaj kisii qadar tez) ва зехнли (hoshiyaar) киши эди*, деб ўғирилган. Аслиятда бўлмаган *тўла киши эди* жумласини қўшиб қўйган. *Тегирма саққоллик, қўба юзлук*, Умаршайх мирзонинг тўн кийиши, салла ўраши хусусидаги биронта гап таржима қилинмаган.

### **Жаъфарий таржимаси<sup>17</sup>:**

عمر شیخ پاسته قد تھے۔ ریش گرد اور چہرہ ارغوانی۔ بہت ہی کابل الوجود۔ کیڑے بہت چست پہنتے تھے۔ اسی لئے جس وقت وہ کمر پر پٹکا باندھتے ہیں تو پیٹ کو اندر کی طرف بھینے لیتے اور پٹکا کسنے کے بعد وہ خود کودھلا چوڑ دیتے۔ اکثر اوقات ان کے تالے کے بند ٹوٹ جاتے۔ وہ کھانے اور پہننے میں بہت بے تکلف تھے۔ اپنی دستر کو چار تہا دیتے کیونکہ اس زمانے میں یہی چلن تھا۔ ان کی دستر میں کوئی سلوٹ نہ ہوتی اس پر وہ کلغی لگاتے تھے۔ گرمی کے دنوں میں جب دربار نہ ہوتا تو تو مغلی ٹوپی پہنتے تھے۔

**Жаъфарий** “танбал”сўзини “ниҳоятда дангаса (**bahot hi kaahil ul-vujuud**)” деб ўғирган. “Тўн” ни *kapRaa*, *کیڑا* яъни **кийим** деб таржима қилган. **Тўн** урду тили учун хос сўз, реалиядир. *kapRaa* сўзи урду тилида умуман кийимни англатади. Шунинг учун ушбу ўринда бошқа сўз, масалан, **chughaa** ни қўллаш мумкин эди. Таржимон ушбу реалиянинг таржимасини аниқ бера олмаган, ҳеч бўлмаганда, саҳифа остида тушунтириб бериш керак эди. Мана шу жиҳатдан таржима бузилган. *Мўғул бўрк* ни (مغلی ٹوپی) “**mo‘ghlii Topii**” дейилиши тўғри.

Хулоса сифатида шуни айтиш мумкинки, “Бобурнома”даги лўнда, равон ифода этилган адабий портретлар муаллиф услуби сақланганлик нуктаи назаридан қараганда, урдуча таржималарда турлича ўғирилган.

شہر بانو پبلی شیرز کر یکادی ۲۰۰۷ مترجم اردو یونس جعفری. «واقا ع بابر» ص-ه 17

Урду тилидаги таржималар аслият билан қиёслаб таҳлил қилинди ва учала таржима ҳам камчиликлардан ҳоли эмас. **Мирза Насируддин Ҳайдар Кўрагоний** таржимаси аввало, аслият тили – туркийдан ўгирилганлиги ҳамда муаллиф услубини нисбатан кўпроқ сақлашга интиланлиги билан аҳамиятлидир.

**Рашид Ахтар Надвий** таржимаси форс тилидан бажарилган қисқа таржима ва у илмий таржима эмас. Таржима тили ҳам илмийликка даъво қилолмайди, жумлалар ниҳоятда жўн, воқеаларнинг оддий баёнидан иборат. Аксар ўринлар тушиб қолган. **Юнус Жаъфарий** таржимасининг тўлиқ ва илмий таржима эканлиги, унда изоҳ ҳамда шарҳларнинг мўллиги муҳимдир. Бироқ форсча таржимадан ўгирилган ва аслият тилига муружаат қилинмаганлиги сабабли иккита жиддий камчилиги бор: Бобур услубига зид келадиган жимжимадор жумлаларнинг сероблиги ва ортиқча гапларнинг қўшилганлиги. Шундай бўлса-да, мазкур таржималар мумтоз адабиётимизнинг шоҳ асарини урду тилида сўзлашувчи халқлар орасида кенг тарқатишда катта роль ўйнайди.

#### **Фойдаланилган адабиётлар:**

1. «Бобурнома». Т.: «Шарқ», 2002
2. «تذک بابری». مترجم مرزا نصیر ال دین حیدر کراچی ۱۹۶۲
3. «تذک بابری». رشید اختر ندوی لاہور ۱۹۹۳
4. «واقاع بابری». مترجم اردو یونس جعفری شہر بانو پیلی شیرز کر یکادی ۲۰۰۷
5. Иброҳимов А. «Бобурнома - буюк асар». Т., 2000.